



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

Andrea Felipe Morales (Universidad de Málaga)

David Caldevilla Domínguez (Universidad Complutense de Madrid)

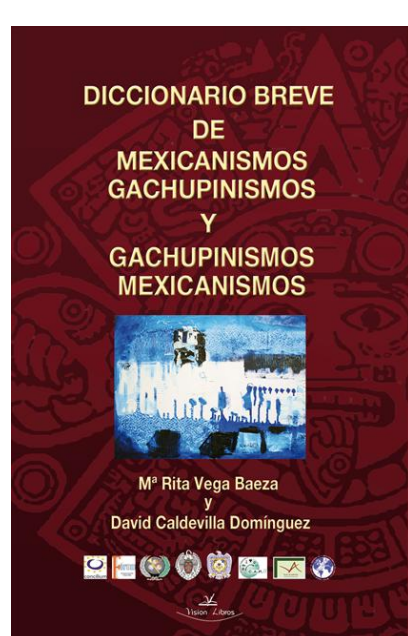


## Introducción

Desde el 2013, un equipo investigador interuniversitario e interdisciplinar compuesto por integrantes de la Universidad Autónoma de Zacatecas (México) y de la Universidad Complutense de Madrid (España) concibieron un experimento para conocer la **realidad idiomática de los medios de comunicación en ambos lados del Atlántico**. La hipótesis inicial se basaba en si la unidad idiomática derivada de la RAE permitía hablar de un único idioma –aunque con usos peculiares (localismos), a veces muy marcados, provenientes de un sustrato idiomático previo (lenguas autóctonas precolombinas)– o si por el contrario, se podía hablar de varios idiomas, por el gran porcentaje de palabras distintas entre ellos, aunque coincidan en una gramática de obligado cumplimiento y en una ortografía común.

## Objetivos

En 2013 se publicó el *Diccionario breve de mexicanismos-gachupinismos* con equivalencias y definiciones simplificadas de los términos, basado en experiencias en las aulas. El presente estudio trata de aumentar el espectro en una **segunda edición** corregida y ampliada, mediante el análisis del uso del idioma en el cine como reflejo del de la calle.



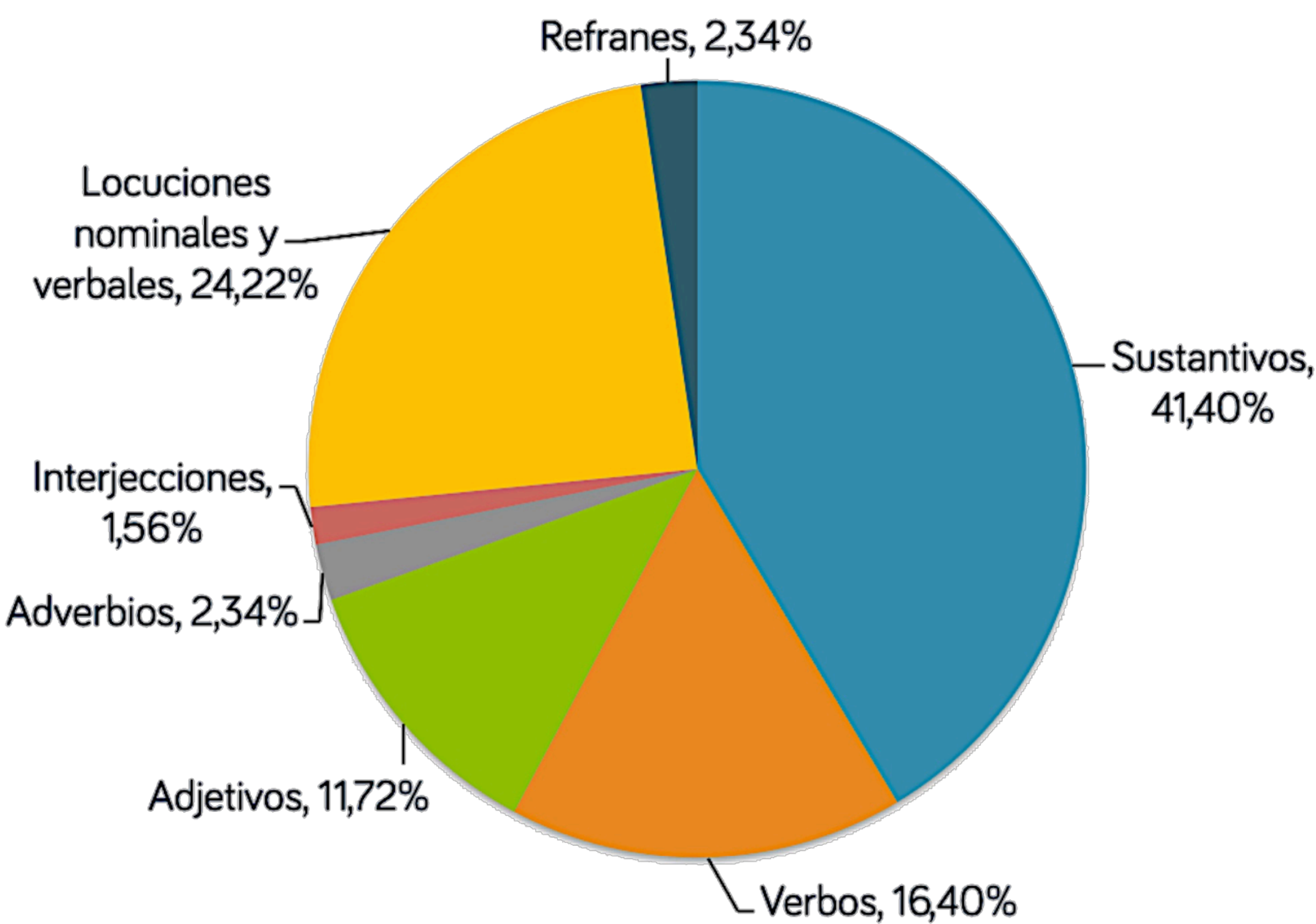
Vega, M. R. y Caldevilla, D. (2013). *Diccionario breve de 'mexicanismos' y 'gachupinismos'*. Madrid: Vision Libros.

## Método

- Tomaron parte en el estudio un total de **43 participantes** –79,1% mujeres y 20,9% hombres–, de edades comprendidas entre los 17 y los 38 años (media de edad: 18,79; moda: 18; D.T.: 3,219), estudiantes de **primer curso del Grado de Publicidad y Relaciones Públicas de la Universidad Complutense de Madrid** (curso 2016-2017).
- Los informantes recibieron enlaces a las dos **películas mexicanas** seleccionadas (*La ley de Herodes* –Luis Estrada, 1999– y *Pastorela* –Emilio Portes, 2011–). Se les solicitó que visualizasen las películas y que al hacerlo cumplimentasen una **ficha** elaborada *ad hoc* con las palabras o frases que no entendían, el significado que interpretan que estas tienen y cómo las expresarían en su variedad lingüística.
- Se analizaron los resultados mediante **estadística descriptiva** (SPSS v. 24).

## Resultados

### Vocablos recogidos, por categorías gramaticales:



### Categorización de las respuestas:

Categorías gramaticales	Respuestas	Creo que significa		
		Aciertos	Errores	En blanco
Sustantivos	411	351 85,40%	48 11,68%	12 2,92%
Verbos	380	329 86,58%	39 10,26%	12 3,16%
Adjetivos	251	197 78,49%	42 16,73%	12 4,78%
Adverbios	17	13 76,47%	3 17,65%	1 5,88%
Interjecciones	30	28 93,33%	2 6,67%	0 0,00%
Locuciones nominales y verbales	165	149 90,30%	12 7,27%	4 2,42%
Refranes	39	27 69,23%	10 25,64%	2 5,13%
<b>Total</b>	<b>1293</b>	<b>1094 84,61%</b>	<b>156 12,06%</b>	<b>43 3,33%</b>

### Categorización de los lemas recogidos:

- A:** Lemas ya incluidos en la 1ª edición del diccionario.
- B:** Lemas que deben modificarse o ampliarse en la 2ª edición del diccionario.
- C:** Lemas que no están recogidos en la 1ª edición y deben incluirse en la 2ª edición del diccionario.
- D:** Lemas que no deben incluirse en la 2ª edición del diccionario.

### Categorización de los lemas recabados, por categorías gramaticales:

Categorías gramaticales	A	B	C	D
Sustantivos	9 42,86%	5 71,43%	21 36,84%	18 41,86%
Verbos	3 14,29%	0 0,00%	9 15,79%	9 20,93%
Adjetivos	3 14,29%	1 14,29%	5 8,77%	6 13,95%
Adverbios	1 4,76%	0 0,00%	2 3,51%	0 0,00%
Interjecciones	2 9,52%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Locuciones nominales y verbales	3 14,29%	1 14,29%	17 29,82%	10 23,26%
Refranes	0 0,00%	0 0,00%	3 5,26%	0 0,00%
<b>Total</b>	<b>21 16,41%</b>	<b>7 5,47%</b>	<b>57 44,53%</b>	<b>43 33,59%</b>

## Conclusiones

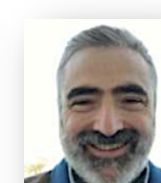
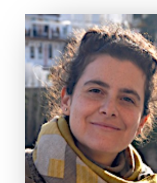
- Se recogieron **128 palabras/locuciones/frases** (con un total de **1.293 repeticiones**) cuyas categorías predominantes son los **sustantivos**, las **locuciones nominales y verbales** y los **verbos**.
- El **porcentaje de aciertos** medio en el significado de las mismas es del 84,61%.
- Cabe destacar que un 41,60% de las respuestas corresponda a **palabras malsonantes o vulgarismos** y un 32,03% de las palabras referidas son **vocablos utilizados también en la variedad de España**.
- Del presente estudio se deriva una **ampliación en la segunda edición del diccionario breve de mexicanismos-gachupinismos** mediante la inclusión de **57 vocablos** –18 de ellos en el apartado de palabras anfibológicas o disémicas– y **7 acepciones nuevas** en lemas ya incluidos en la edición anterior.

## Bibliografía

- Alatorre, A. (2001). Sobre americanismos en general y mexicanismos en especial. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 49(1), 1-51.
- Ávila, R. (1998). Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 46(2), 395-406.
- Ávila, R. (2005). Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 53(2), 413-455.
- Escandell, M. V. (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Estrada, L. (Productor), Estrada, L. (Director). (1999). *La ley de Herodes* [Película]. México: Bandidos Films.
- Fernández Gordillo, L. (2009). Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 57(2), 513-561.
- Herranz, R. (Productor), Portes, E. (Director). (2011). *Pastorela* [Película]. México: Equipment & Film Design, Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE) e Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE).
- Lope, J. M. (1995). Americanismo frente a españolismo lingüísticos. *Nueva Revista de Filología hispánica*, 43(2), 433-440.

### Contacto con los autores:

Andrea Felipe  
a.felipe@uma.es



David Caldevilla  
davidcaldevilla@ccinfucm.es